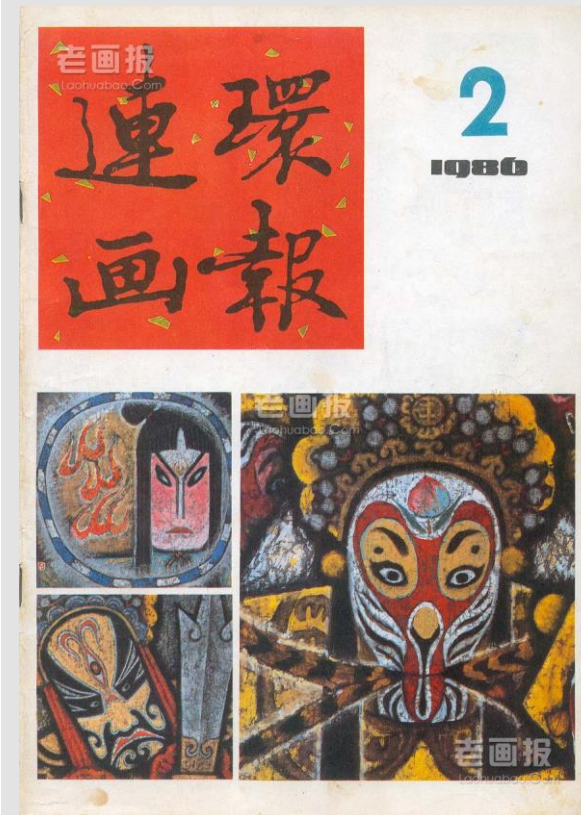
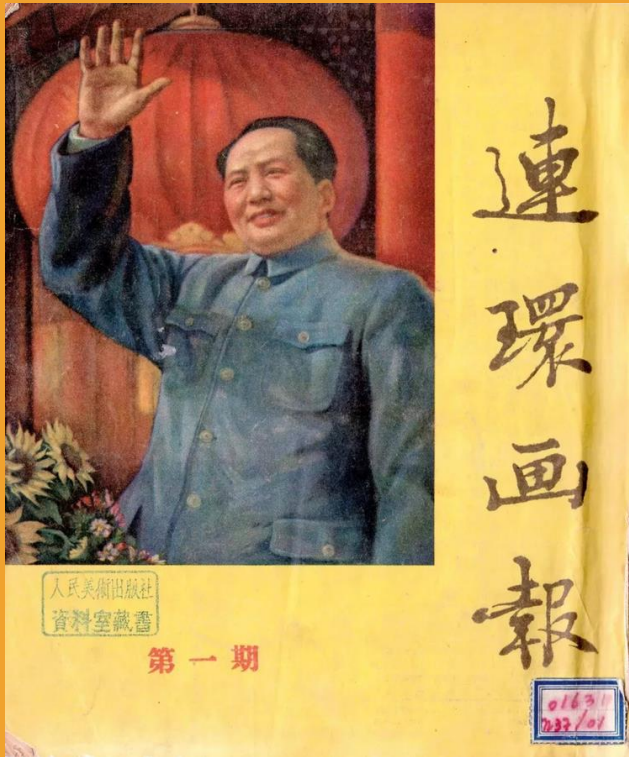


# Il Fumetto cinese 2

Storia e snodi tematici





Renmin meishu chubanshe 人民  
美术出版社, *Lianhuanhua bao*  
dal 1951

## *I fumetti di Mao: oltre la propaganda* (1949-1976)

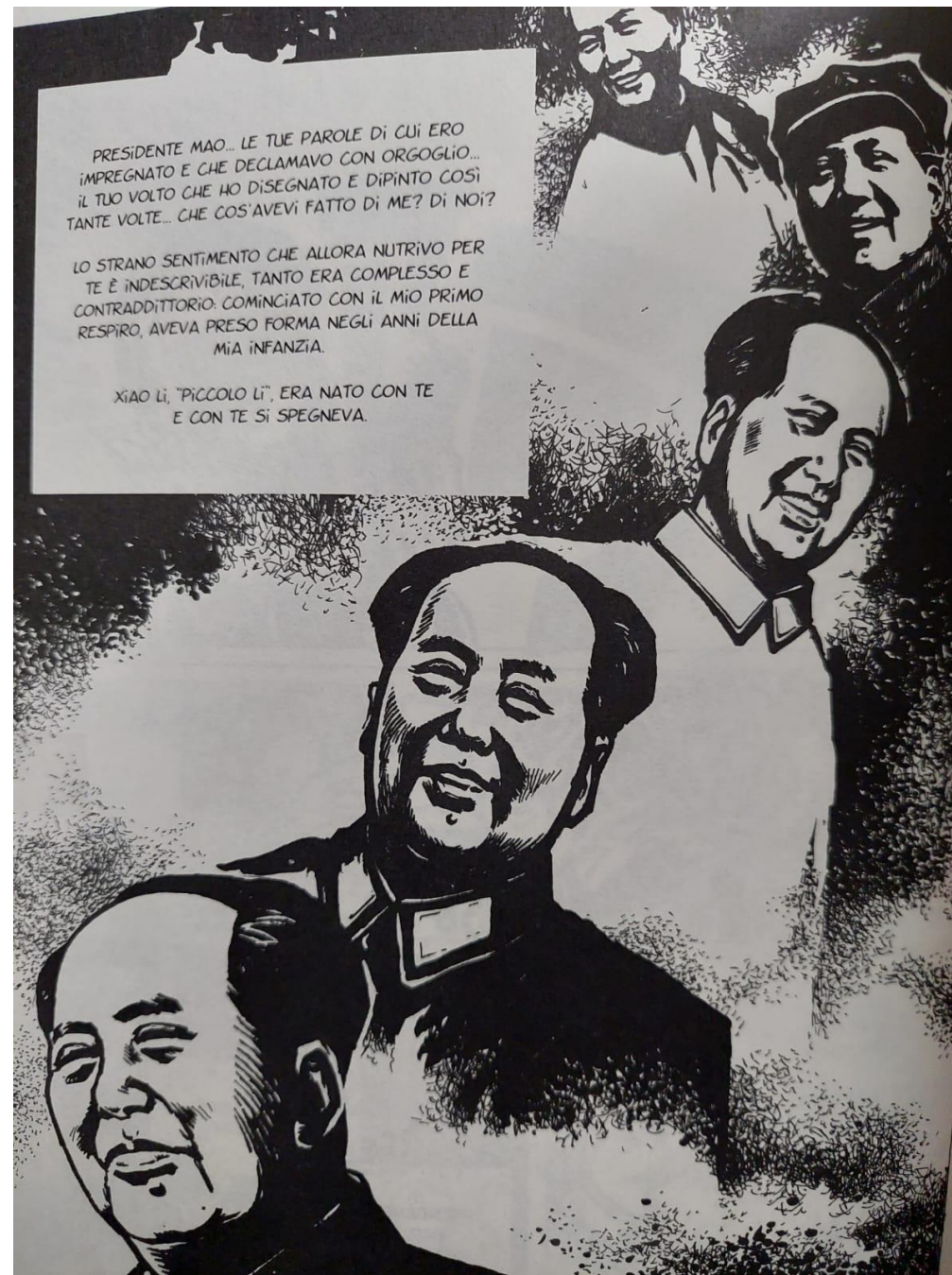
“I *lianhuanhua* sono letti dai bambini così come dagli adulti, da analfabeti così come da persone istruite. Perché non fondiamo una casa editrice per pubblicare una serie di nuovi *lianhuanhua*?” (Pan, 2008: 702).

(Mao Zedong cit. in Pan, 2008: 702).

## A chi era destinato?

- I fumetti attraggono un pubblico giovane ma...
- ...non erano pensati come testi per l'infanzia o l'adolescenza
  
- Intrattenimento + valore pedagogico per tutti

# La presenza di Mao nella vita quotidiana



Xin Liliang, "Il presidente Mao  
ci ha dato una vita felice",  
1950

Analisi visual dell'immagine



I Manhua e  
l'esempio di 漫画月刊  
1950-1960



Discorso alla conferenza dei capi delle delegazioni della seconda sessione (straordinaria) dell'Ottavo Comitato centrale  
Beijing, maggio 1958

Lanciato il topos di "raggiungere" (gǎn shàng 赶上) la Gran Bretagna in 15 anni

A ! yītiáo jùlóng gǎnshàng lái le 啊 ! 一条巨龙赶上来了 !



Quantità! Velocità! Qualità! Risparmio!

Linea generale del  
Partito 总路线

1958

duō, kuài, hǎo, shěng  
多, 快, 好, 省



Wang Shuhui, 1958



Linea generale del  
Partito 总路线

1958 Mao Zedong 毛泽东 a  
Chengdu, III plenum

Come costruire il socialismo?  
La strada era: «多快好省».  
Quel maggio, durante il  
secondo plenum dell'ottavo  
congresso la linea fu  
ufficializzata.

(Shùliàng) duō, (sùdù) kuài,  
(zhìliàng) hǎo, (chéngběn) shěng  
数量多, 速度快, 质量好,  
成本省

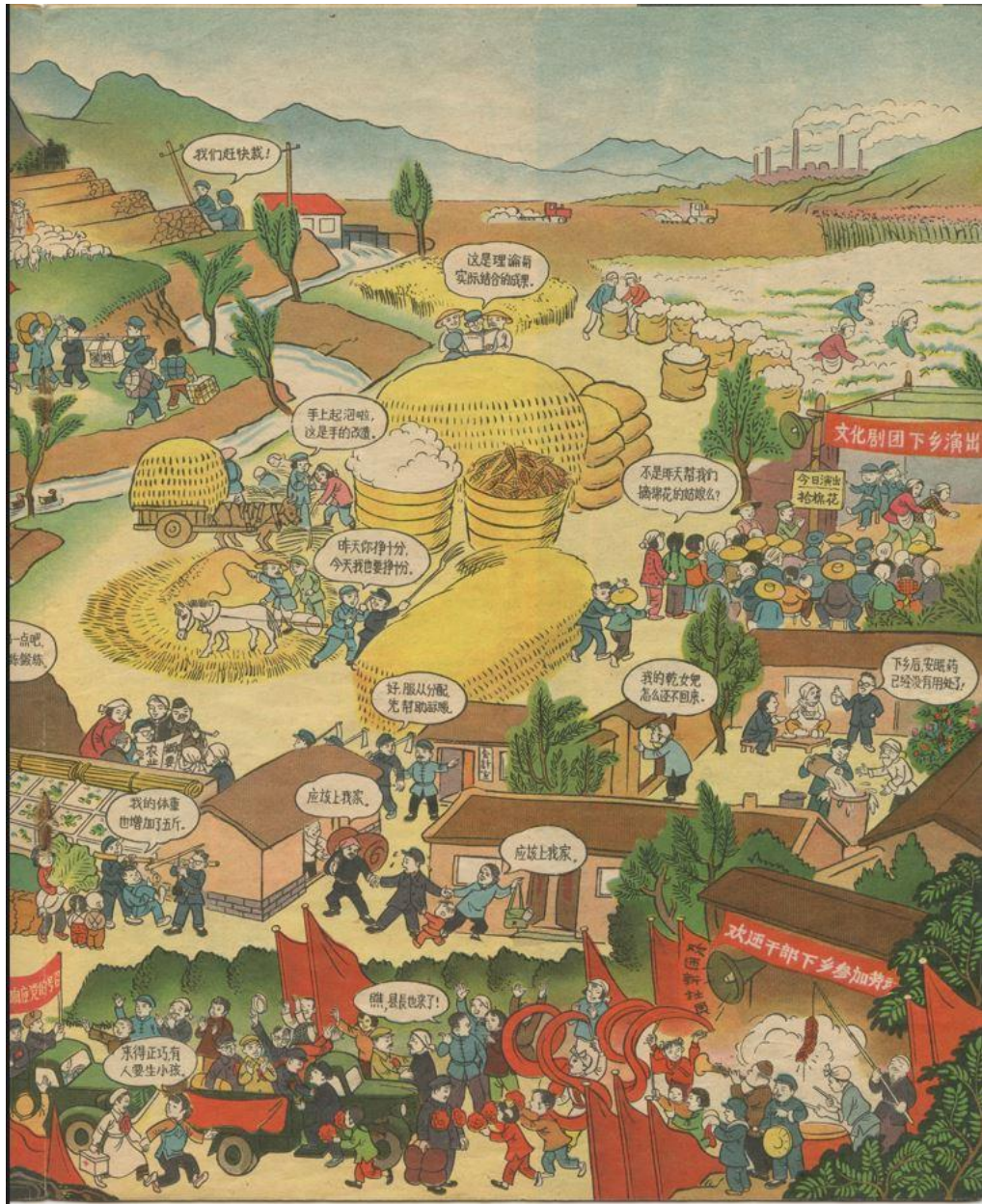
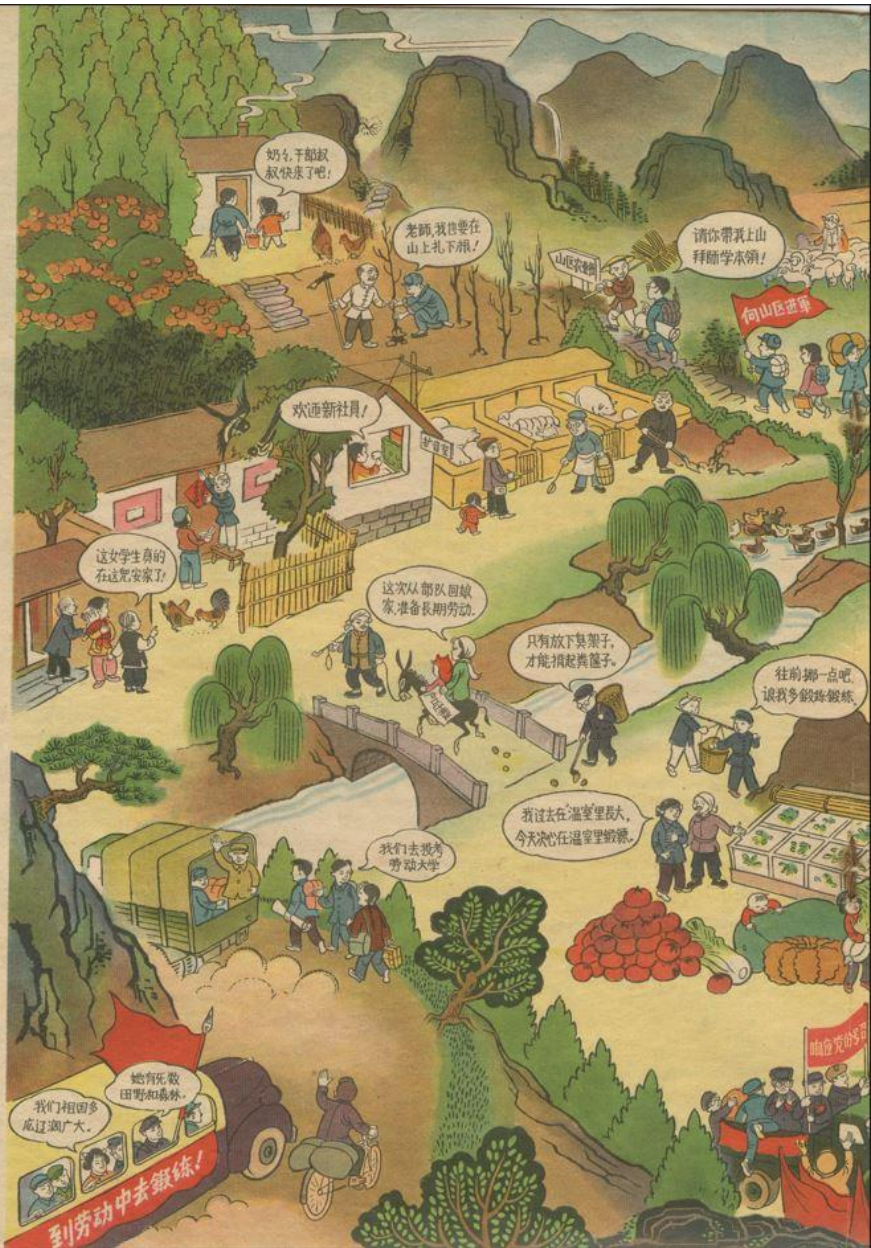
Quantità! Velocità! Qualità! Risparmio!



Wang Shuhui, 1958

# 迎新

吴耘 陈永镇 缪印堂 顾朴



Yíngxīn 迎新



Nǎinai gàn bù shū shu kuài lái le ba  
奶奶干部叔叔快来了吧



Lǎoshī, wǒ yě yào zài shānshàng zhā xià gēn  
老师, 我也要在山上扎下根

Shàngshān  
上山

Prova di  
traduzione



## Le tre fasi della produzione maoista:

- 1. Primi anni (1950-1965):** sperimentazione e «libertà». Nuove case editrici, nuove e vecchie storie. Mitologia e folklore, kung fu, romanticismo, valore pedagogico. *Lianhuanhua bao* (1951-1961).
- 2. Movimento di educazione socialista 社会主义教育运动 e Rivoluzione culturale (1963-1971 c.a.):** evitare il fantastico. Stagnazione fino al 1970.
- 3. Ultimi anni RC (1972-1976).** 1973 Zhou resuscita il LHH bao

# Esperimenti visuali e tematici

## 1. Fantasia e magia



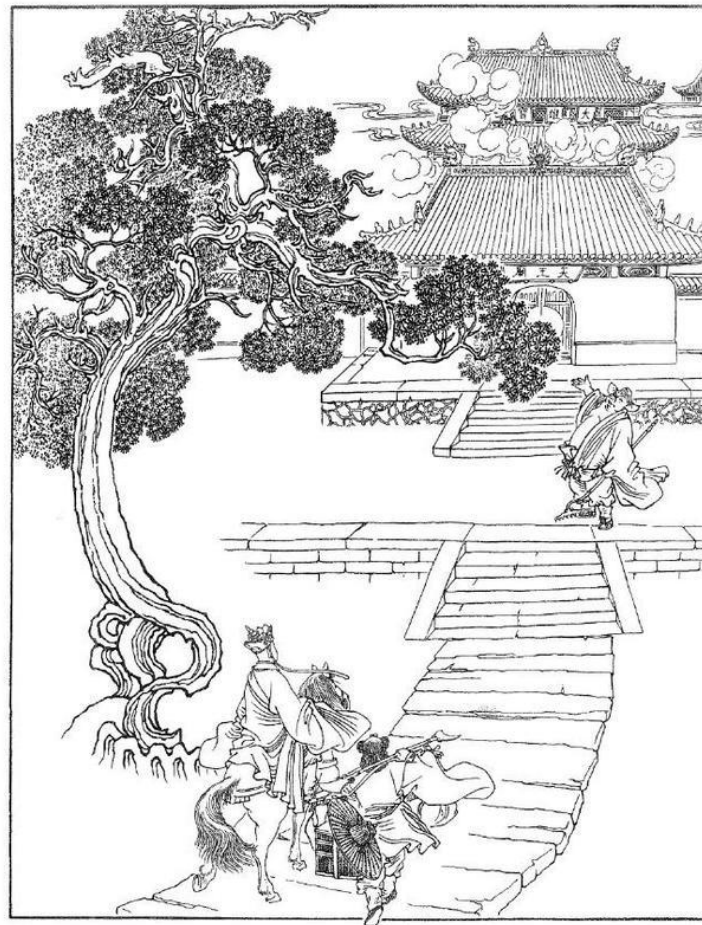
Il piccolo pescatore

«Storie dalla  
Ribellione dei  
Boxer», a cura di  
Zhang Shijie, 1959  
circa.

Nel 1959 versione  
animata

# Zhao Hongben and Qian Xiaodai, Monkey king defies the White bones demon, 1962

Tecnica: monocromia; no  
ombreggiature  
raffinatezza e cura nel dettaglio  
prospettiva lineare, piano  
inclinato,  
anatomia e gestualità: effetti  
modernizzanti e spettacolari



67 八戒咧开嘴说：“师父快走，前面不是个寺院么？”唐僧点点头说：“理当前去拜佛。”到了寺前，见山门上有块匾额，写着“天王庙”三个大字。  
头条@不遥远的旧时光

ZHAO HONGBEN (1915-2000) E QIAN XIAODAI (1912-1965)

Zhao Hongben e Qian Xiaodai toccano insieme l'apice della produzione fumettistica della prima fase del periodo maoista, riuscendo a scalfire anche il periodo post-RC con il loro capolavoro, già citato in precedenza, *Sun Wukong batte tre volte lo Spirito dalle ossa bianche*.<sup>27</sup> Si tratta di un'opera graficamente estremamente elaborata, e si riporta che i due artisti si ripartirono il lavoro (Liu 2007: 27). Zhao si occupò dei personaggi zoomorfi, quali lo Scimmietto Sun Wukong, chiamato anche il «Re delle scimmie», e il maialino Zhu Bajie, mentre Qian sviluppò il personaggio femminile principale, lo «Spirito dalle ossa bianche». La rappresentazione di Sun Wukong di Zhao è tuttora iconica.





Wu Daozi 吴道子 ( 685—758 )



《送子天王图》(局部) 现藏日本大阪市立美术馆

Nuovo  
lianhuanhua  
«rivoluzionario»:  
ordinarie vite  
eroiche

Linee guida

- Principi compositivi della xilografia del XVII secolo
- baimiao, per chiarezza e dettaglio
- Anatomia e prospettiva derivanti dall'estetica occidentale
- mise-en-scene cinematografica

“Artists **limit the use of shadows and chiaroscuro by creating a more Chinese flavor and a sharper image.** In addition, they adopted the conventions of traditional illustration, which they combine with remarkable efficiency with realistic drawing. “  
(Andrews, 1997)

# I fumetti di Mao

a cura di Jean Chesneaux Umberto Eco Gino Nebiolo  
Editori Laterza



1971, Italia  
1973, GB

Introduzione <i>di G. Nebiolo</i>	VII
Guerra dell'oppio	1
Distaccamento femminile rosso	15
Mare blu e cuore rosso	51
La ragazza della Comune popolare	91
Seguendo le tracce	141
Lettera dal Vietnam del Sud	177
Lei Fêng	213
I fumetti cinesi come contro-cultura <i>di</i> <i>J. Chesneaux</i>	261
Cauto approccio ad altri codici <i>di U. Eco</i>	273

# Gino Nebiolo in Cina (fine anni Sessanta)

## Introduzione

di Gino Nebiolo

Il primo fumetto cinese me lo servì la ragazza del the sul treno della notte da Hangchow a Shanghai. La ragazza ne porgeva uno ad ogni viaggiatore assieme al tazzone caldo. I viaggiatori si ponevano il tazzone tra le ginocchia e sfogliavano i libretti. Erano fascicoli rettangolari, di piccole dimensioni<sup>1</sup>, con la copertina a colori, il resto in bianco e nero, una illustrazione per pagina, cento o centoventi fogli in tutto; come nei quotidiani e in molte altre pubblicazioni periodiche, le didascalie e le frasi nel *ballon* erano orizzontali, non verticali, e la vicenda cominciava dalla prima, non dall'ultima pagina. Quello che mi toccò raccontava la storia vera ed edificante del soldato Hang Chong-tiao: ferito dallo scoppio del cannone che manovrava durante una esercitazione, perdé un occhio e una mano; appena fuori dall'ospedale corre ad arruolarsi di nuovo.

Notai che, terminata la lettura del loro fascicolo, i viaggiatori se lo scambiavano in silen-

<sup>1</sup> Diamo nel retrocopertina di ciascun fumetto il relativo formato ed alcuni essenziali estremi editoriali che, negli originali, vengono di solito indicati nella seconda o nell'ultima pagina di copertina. Altri dati editoriali, compresi la tiratura e il prezzo, sono forniti più oltre in questa introduzione.

zio, con gesti abituali. Ottenni così il fumetto su una *jacquerie* che sconvolse la Cina del Nord nel IX secolo, alla fine della dinastia Tang. Fame, inondazioni, siccità, tasse, latifondisti e monaci sfruttatori, sprechi oltraggiosi alla corte imperiale, tremenda miseria. Dopo una piena del Fiume Giallo l'intellettuale Huang Chao si mette alla testa di migliaia di fittavoli e senza terra disperati. Huang Chao sa cavalcare e tirare d'arco, conosce qualche rudimento dell'arte della guerra. L'armata dei poveri diventa un esercito, sgomina nello Shantung la cavalleria dell'imperatore, la fanteria nello Honan, investe e occupa la capitale, che a quel tempo è a Sian nello Shensi. Ma, avvertono le didascalie, Huang Chao manca di tensione ideologica, si lascia a poco a poco corrompere dal potere, non continua la rivoluzione, non attua a fondo la riforma agraria, si allontana dalle masse popolari. Sconfitto perché incapace di nutrire i suoi uomini affamati, si uccide con la propria spada. « Verrà il giorno » esclama nell'ultima immagine un anonimo soldato, « in cui ci uniremo sotto un'unica bandiera e sul male trionferà la giustizia proletaria ».

Andammo avanti tutta la notte sempre scam-

## intermediality



1 一九三〇年，正是中国最黑暗的年代。海南島有个恶霸地主、民团总指挥南霸天，依仗权势，勾结官府，残酷地欺压农民，搜刮财富。劳动人民生活在水深火热之中。



2 南府里的丫头吴琼花，不堪忍受南霸天的欺凌，趁敌人防备不严，从虎口逃了出来。这时，她心里只有一个念头：逃出去，当红军，报大仇！

Il Distaccamento  
femminile rosso  
红色娘子军,  
Hóngsèniángzǐjūn  
1961 film  
1964 balletto  
1973 film

## I migliori artisti lianhuanhua

- Zhao Hongben e Qian Xiaodai, specialisti di LHH «in costume». Autori del grande classico con protagonista Sun Wukong (1962)
- Mi Gu, vignettista.
- He Youzhi 贺有直, realista/moderno con uno sguardo classico. Primo fumettista cinese ad avere una personale all'estero (France, 1988)
- Ding Binzeng 丁斌曾 e Han Heping 韩和平, romanzo in dieci volumi *I guerriglieri della ferrovia* (Tiedao youjidui 铁道游击队, 1954-62). Resistenza anti-giapponese.

Meno lavori individuali

Più lavori collettivi

He Youzhi  
贺友直  
(1922 – 2016)

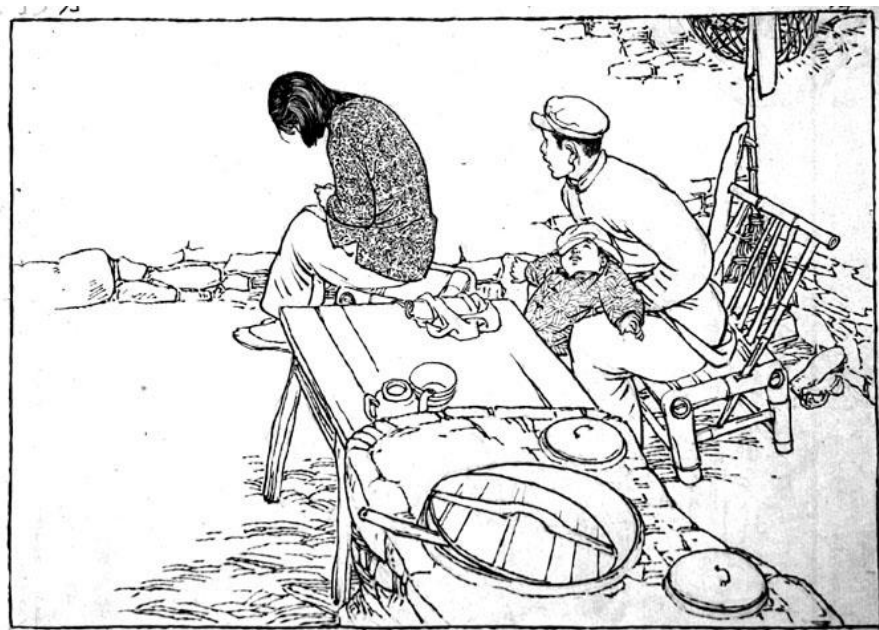
*Shan Xiang Ju Bian* 山乡巨变

1962 adattata dal romanzo di Zhou Libo

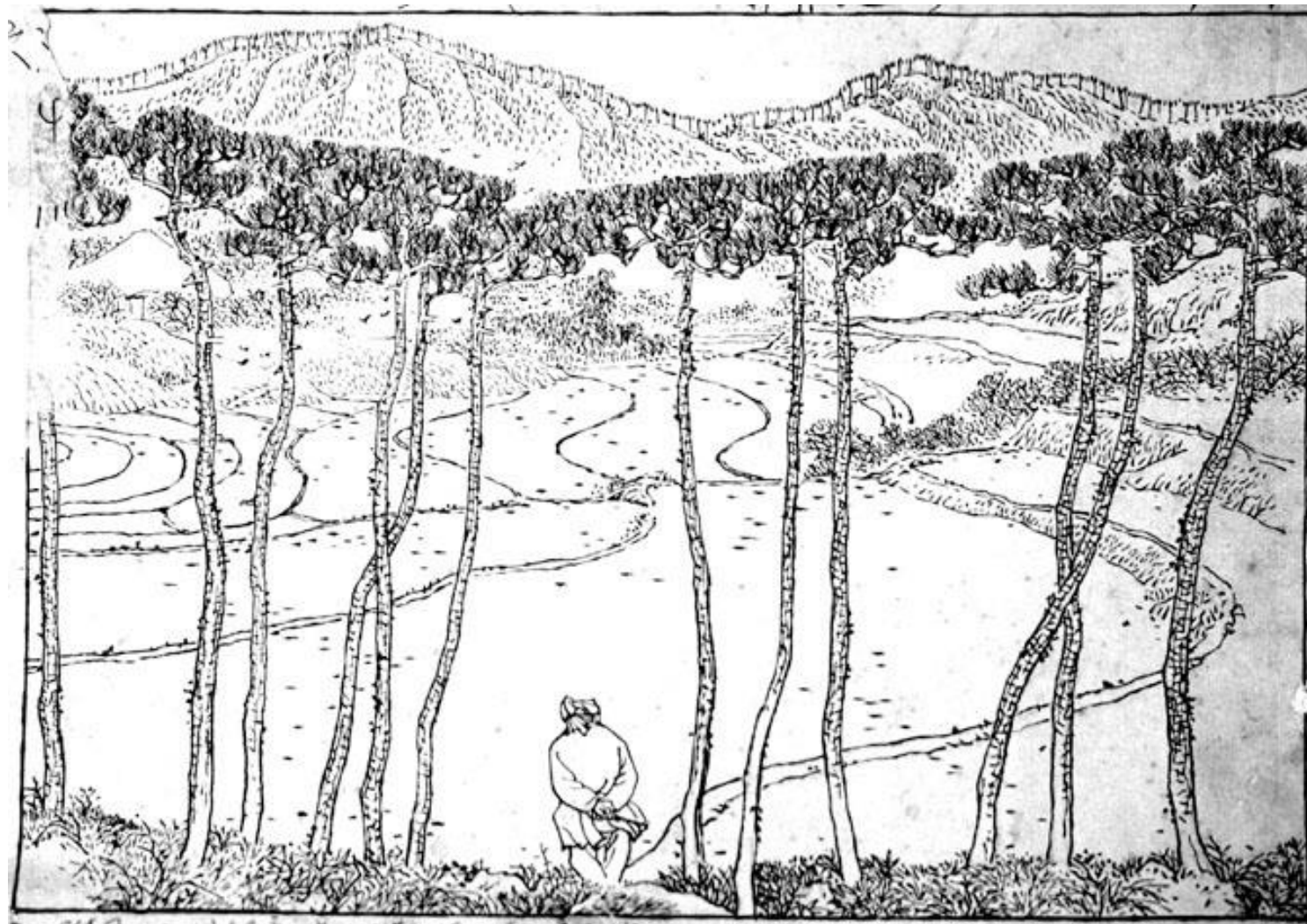
- Villaggio dello Hunan, 1955: collettivizzazione dell'agricoltura
- Problematiche dei contadini e grande successo finale
- "This lianhuanhua owes its **high reputation** in the Chinese art world to the five hundred poignant drawings that more than compensate for the weakness of the story's language and plot". (Shen and Andrews)



*Grandi  
cambiamenti  
nel villaggio di  
montagna  
(Shanxiang  
jubian)  
1962*



- Dettaglio e **gusto decorativo**: nelle pieghe dei vestiti, nel foliage, nelle rocce, nelle architetture
- **Realismo** nei personaggi
- Piano inclinato (illustrazioni XVII secolo)
- Concezione daoista dello spazio
  - Spazi vuoti e spazi affollati





## Il lianhuanhua

- “Artists in the past drew lots of characters and objects from reality, so they all possessed a very solid graphic foundation and their comics stories always had **a close link to everyday life**. I hope that young people of my generation will look at them again to discover the serious side of their work and distance themselves from superficial, fashionable things.” (Gravett, 2017)

# Rivoluzione culturale (1966-1971)

Movimento di educazione socialista nel 1963 – Rivoluzione culturale  
1966

Riduzione temi e stasi fino al 1970

Stile, prevalgono:

- Legende e didascalie
- Primi-piani
- Primi piani al centro della pagina e effetto “straordinario”
- Sangetuchu 三突出

# Primi anni Settanta

- Zhou Enlai, 1971. Promozione del LHH
- Le opere modello 样板戏 : La presa strategica della montagna 智取威虎山, Shajiabang 沙家浜
- Biografie di leader e intellettuali sovietici

Modelli  
occidentali per  
le copertine



Maxim Gorky, 1868 –1936

1972, Dong Hongyuan

Temi e estetica  
d'importazione

Realismo socialista

## Intermedialità e ritorno del fantastico

«Attraction does not originate in our absorption into the narrative. [...] Instead, the cinema of attraction invited to **look with wonder**” (Voci 184)

Un germoglio di bambù in casa! (Zhangzai wulide zhusun 长在屋里的竹笋) 1976, di Hu Jinqing e Zhou Keqin



哔哩哔哩

孔夫子





# Bibliografia

- A Y. 阿英 e Wang J. 王稼句, 2009, *Zhongguo lianhuan tuhua shi*中国连环图画史话, Shandong huabao chubanshe, Jinan.
- Andresciani S., 1995, "Il fumetto cinese," *Mondo Cinese go*.  
[http://www.tuttocina.com/Mondo\\_cinese/090/090\\_andr.htm#.W\\_xgmOhKhPY](http://www.tuttocina.com/Mondo_cinese/090/090_andr.htm#.W_xgmOhKhPY)
- Andrews J. F. and Shen K., 2018, "Literature in line: Lianhuanhua picture stories", *The Huntington Archive of Buddhist and Asian Art* <http://huntingtonarchive.org/Exhibitions/litInLineExhibit.php>
- Chen, M., 2012, "Chinese *Lian Huan Hua* and Literacy: Popular Culture Meets Youth Literature" in Cynthia B. Leung e Jiening Ruan (edd.), *Perspectives on Teaching and Learning Chinese Literacy in China*, Springer. Pp. 157-182.
- Gravett, P. and Fitch, A. e (2008), "Panel Borders: *Manhua!* China Comics Now part 1", *The Internet Archive*, 13 marzo, consultabile su: <https://archive.org/details/PanelBordersManhuaChinaComicsNowPart1>
- Mather, Jeffrey 2016 Propaganda and Memory in Li Kunwu and Philippe Ôtié's *A Chinese Life*, *Concentric: Literary and Cultural Studies* 42.1 : 99-118
- Damulji, Nadim 2011, "Can The Subaltern Draw?: Defining Manhua -or- A Translated Marketplace in Contemporary China", [hoodedutilitarian.com](http://www.hoodedutilitarian.com), 2011, June 1. <http://www.hoodedutilitarian.com/2011/06/can-the-subaltern-draw-defining-manhua-or-a-translated-marketplace-in-contemporary-china/>
- Pan, L., 2008, "Post-Liberation History of China's *Lianhuanhua* (Pictorial Books)", in *International Journal of Comic Art* 10 (2), pp. 694–717.
- Shen, K.. 2001, "*Lianhuanhua* and *Manhua* – Picture books and comics in old Shanghai", in John Lent, ed., *Illustrating Asia*, University of Hawaii Press, Honolulu, pp. 100-120.
- Orion Martin, R. LIANHUANHUA: CHINA'S PULP COMICS, [tcj https://www.tcj.com/lianhuanhua-chinas-pulp-comics/](https://www.tcj.com/lianhuanhua-chinas-pulp-comics/)
- Yin Yijun, 2017, "Chinese Comics App Raises \$177 Million in Investment", [sixthtone.com https://www.sixthtone.com/news/1001291/chinese-comics-app-raises-%24177-million-in-investment](https://www.sixthtone.com/news/1001291/chinese-comics-app-raises-%24177-million-in-investment)
- Yin Yijun, 2018, "The Underground Artists Giving China Comic Relief. From instant noodle monsters to sad seals, China's indie artists are using their imagination to represent real life", *Sixthtone*, Jun. 5 <http://www.sixthtone.com/news/1002404/the-underground-artists-giving-china-comic-relief?share=quote>
- PORTLAND JAPANESE GARDEN, "Exhibition Brings the History of Manga to Life", nov. 2018 <https://japanesegarden.org/2018/11/07/exhibition-brings-the-history-of-manga-to-life/>